

Reach Shel Yasmin

חמסין של ניסן

Paroles : Goldberg Lea

Musique : Paykov Shaike

Chorégraphie : [Oren Schmuel](#) - 2003

חמסין של ניסן
ריח של יסמין

אכן אדע, זה יום ללא תמורה
ולא נפל דבר ולא ארע
ולא יבדיל בינו לבין ימים
ציון ואות אשר מטוב עד רע

ורק לשמש ריח של יסמין
ורק לאבן קול של לב פועם
ורק לערב צבע של תפוז
ורק לחול שפתיים מנשקות

איך אזכרנו אלמוני סתמי
איכה אשמור חסדו הפתאומי
איך אאמין שיום אחד היה
כל ניד וריח עצם מעצמי

כי כל אילן היה מפרש רוטט
ולדממה עיניים של ילדה
ולדמעות ניחוח הלבוב
ושם העיר כשם אהבתי

Chamsin	le sirocco	חמסין
Nisan	nisan (mois)	ניסן
Re'ach	un parfum	ריח
Yasmin	du jasmin	יסמין
Achen	en effet, cependant	אכן
Lada'at, yada	savoir	ידע, לדעת
Yom	un jour	יום
Tmura	un échange, un changement	תמורה
Lipol, nafal	tomber	נפל, ליפול
Davar	une parole, une chose	דבר
Nafal davar	quelque chose est arrivé	נפל דבר
Le'area, era	arriver, se produire	ארע, לארע
Lehavdil, hivdil	séparer, distinguer	הבדיל, להבדיל
Bein	entre	בין
Tziyun	une marque, un indice	ציון
'ot	un signe	אות
Tov	le bien	טוב
Ad	jusqu'au	עד
Ra	le mal	רע
Rak	seulement	רק
Shemesh	le soleil	שמש
'even	une pierre	אבן
Kol	une voix	קול
Lev	un cœur	לב
Lifom, pa 'am	battre, heurter	פעם, לפעום
Erev	un soir	ערב
Tzeva	une couleur	צבע
Tapuz	une orange	תפוז
Chol	le sable	חול
Safa, sfatayim	une lèvre, un bord	שפתיים, שפה
Lenashek, nishek	embrasser	נישק, לנישק
Eich	comment	איך
Lizkor, zachar	se souvenir	זכר, לזכר

Almoni	inconnu, anonyme	אלמוני
Stami	imprécis, vague	סתמי
Eicha	comment	איכה
Lishmor, shamar	garder	שמר, לשמור
Chesed	la bonté, un bienfait	חסד
Pit'omi	soudain, subit	פתאומי
Leha'amin, he'emin	croire	האמין, להאמין
Echad	un	אחד
Liyot, haya	être	היה, להיות
Kol	tout, chaque	כל
Nid	un mouvement	ניד
Etzem	un os	עצם
Ilan	un arbre	אילן
Mifras	une voile	מפרש
Lartot, ratat	trembler, vibrer	רטט, לרטוט
Dmama	le silence, le calme	דממה
Ayin, enayim	un œil	עיניים, עין
Yalda	une jeune fille	ילדה
Dima, dma'ot	une larme	דמעות, דמעות
Nicho'ach	agrément, attrait, charme	ניחוח
Livluf	le bourgeonnement	לבלוב
Shem	un nom	שם
'ir	une ville	עיר
Le'ehov, ahav	aimer	אהב, לאהוב

Le sirocco de Nisan
Un parfum de jasmin

En effet, je sais, c'est un jour sans changement,
Et rien n'est arrivé ni ne s'est produit,
Rien ne distingue ce jour des autres jours,
Un fait ou un signe de bien ou de mal.

Mais seul le soleil a le parfum du jasmin,
Mais seule la pierre a la voix d'un cœur qui bat,
Mais seul le soir a la couleur de l'orange,
Mais seul le sable a des lèvres qui embrassent.

Comment me souviendrai-je de lui, anonyme et vague ?
Comment garderai-je sa bonté soudaine ?
Comment pourrai-je croire qu'un jour il a existé,
Chaque mouvement et chaque parfum, os de mes os.

Car chaque arbre était une voile tremblotante,
Le silence a les yeux d'une fillette,
Les larmes ont le charme du bourgeonnement
Et le nom de la ville est comme le nom de celui que j'aime.

Chamsin shel Nisan
Re'ach shel yasmin

Achen eda, ze yom lelo tmura
Velo nafal davar velo era
Velo yavdil beino leven yamim
Tziyon va'ot asher mitov ad ra

Verak lashemesh re'ach shel Yasmin
Verak la'even kol shel lev po'em
Verak la'erev tzeva shel tapuz
Verak lachol sfatayim menashkot

Eich ezkerenu almoni stami
Eicha eshmor chasdo hapit'omi
Eich a'amin sheyom echad haya
Kol nid vare'ach etzem me'atzmi

Ki kol ilan haya mifras rotet
Veladmama enayim shel yalda
Veladma'ot nicho'ach halivlul
Veshem ha'ir keshem ahavati.